

454. St. Paul im Lavanttal, Benediktinerstift Cod. 82/1
Glosses on the Old Testament
and on Gregory, “Regula pastoralis”; etc.
[Ker App. 38; Gneuss -]

HISTORY: A 10c manuscript of Augsburg provenance, written presumably in the Lake Constance region, perhaps at Reichenau or St. Gall according to Hörberg 1983: 66. Hörberg (65–66) distinguishes at least four scribal hands (all active in one scriptorium): 1: ff. 1r–79r; 2: ff. 79v–86v, 91v–‘178’r; 3: ff. 87r–91r; 4: ff. ‘178’v–end (in the last section there are possibly two hands, one of which may be identical with hand 3). Another hand appears to have written f. ‘156’r/9–14. The biblical glosses, including OE glosses on Leviticus, in part related to the “Leiden family” glossaries (see esp. Lapidge 1986: 71; Bischoff and Lapidge 1994: 173–79; Vaciago 2000–02; Seebold 2001: 45–46), were first noted in 1721 by Bernhard Pez of Melk, who saw the manuscript at the monastery of Sts. Ulrich and Afra in Augsburg (1721–23: 1/1, LXI). The manuscript had been there since at least the 15c, when its shelfmark was 9a9 (on this tripartite shelfmark system see Kellner and Spethmann 1996: 140; Spilling 1978: xi; Hörberg 1983: 34), and perhaps as early as ca. 1000 (Hörberg 1983: 23–24, 64–68). Although the manuscript cannot be securely identified with an entry for a biblical glossary in the abbey library catalogue of 1616 (Hörberg 1983: 42), it bears on f. 1r a 17c *ex libris* ‘Monasterii S. Vdalrici Aug(ust)ae’ (see Ruf 1932: 54; Hörberg 1983; Krämer 1989–90: 1.41) as well as the monastery’s 17c bookplate on the facing page. In 1792 Placidus Braun, the abbey librarian, published most of the vernacular glosses along with a description of the manuscript (Braun 1791–96: 2/1.1–4, 117–27). The manuscript’s shelfmark at that time was A 30, the letter A designating the armarium holding manuscripts of biblical texts and commentaries (see Schmidt 1985: 66–67, 71; Hörberg 1983: 33–35).

The manuscript came to the monastery of St. Blasien in the Black Forest sometime between Braun’s publication of the glosses in 1792 (perhaps following the dissolution of the library of Sts. Ulrich and Afra in 1803) and the secularization of St. Blasien in 1806. In his will, Braun (d. 23 October

1829) bequeathed a number of medieval manuscripts to the Augsburg Diözesansbibliothek, but the official receipt of 29 January 1830 specifies that five of these manuscripts, including the present St. Paul 82/1 (“3. Glossarium biblicum latino-theodiscum, in oct., 9. oder 10. Jahrhundert”), were not included because they “aus genügend nachgewiesener Ursache nicht vorgefunden werden konnten” (Kraft 1934: 35). Hörberg 1983: 64 n. 59 speculates that the manuscript’s transfer to St. Blasien was connected with Prince-Bishop Martin Gerbert’s efforts to restock the abbey library after the fire of 1768; if so, it must have taken place in the short time between Braun’s consultation of the manuscript at Sts. Ulrich and Afra, presumably not long before 1792, and Gerbert’s death on 3 May 1793.

After the secularization, monks from St. Blasien reestablished themselves at St. Paul, which had been suppressed by Joseph II in 1787 (see Gut 1991). The manuscript itself bears no evidence of its brief sojourn in St. Blasien, and it was not listed in Trudpert Neugart’s catalogue, prepared before May 1809, of St. Blasien manuscripts removed to St. Paul, but this catalogue omits a number of St. Blasien manuscripts (see Raschl 1919: 244 and 246). Its earliest St. Paul shelfmark was Sanblasiana membr. XXV d/82, 82 being the consecutive number assigned by Beda Schroll’s handwritten catalogue of 1868: “82. Expositio quorundam vocabulorum bibliae seu glossarium. saec. X” (see Kraus 1889: 51); later it was 25.1.26 and finally 82/1 of the “Codices Blasiani membranacei” comprising the shelfmarks 1/1–90/1. (For a concordance of the old and new shelfmarks, see Glaßner 2002.) A transcript by August Heinrich Hoffmann von Fallersleben, made at St. Paul in August 1834, survives in Berlin, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Ms. lat.qu. 331, Kasten 9, Fasz. h, 5,2 (cf. StS 5.601, giving an older shelfmark). Presumed lost by other 19c scholars who knew from the descriptions of Pez and Braun that it had once been in the abbey of Sts. Ulrich and Afra, the manuscript was rediscovered at St. Paul by Alfred Holder, who re-edited the glosses in 1876. On the manuscript see also StS 1.342 and 4.601–2; Trende 1952: 656; Splett 1980: 236; Grabmayer and Hödl 1991: 1.159; Gröchenig 1991: 609; Bergmann and Stricker 2005: 3.1497–1500; Köbler 2005: 653–55; Sitar et al. 2009: 268–69.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: 249 leaves, membrane. Foliation in pencil in upper right corners, but f. 94 is numbered ‘93²’, so the foliation of the remainder of the manuscript is off by one; f. ‘105’ has been incorrectly renumbered ‘108’ (in ink). In the following description, the foliation when incorrect is in single quotation marks. Dimensions 147–151 × 130 mm.; written space ca. 105–110 × 100–3 mm. The ascenders of letters on the top

lines have sometimes been trimmed off during binding. Double bounding lines in both margins. Quires I–XI, XIV–XVI, XVIII, and XX are ruled for 14 lines (but f. 47v exceptionally has 13 lines); quires XII, XIX, XXI, XXV for 13 lines, XVII, XXII for 15, XXIII–XXIV, XXVI–XXVIII for 12, XXIX–XXX for 11 (but ff. ‘227’r–‘230’v have just 10 lines); XIII varies between 13 and 14 lines, XXXI varies from 12–13 lines. Prickings for rulings are along the innermost of the double outer bounding lines in quires I–XI and XIII, XIV, and along or outside the outermost bounding line in quires XV–XIX. Quire II is also pricked along the outer margin. In quires XII, XX–XXIV, XXVIII, and XXIX–XXXI no prickings are visible, except for ff. ‘182’ (in the margin, verso) and ‘218’ (on the outermost bounding line). F. ‘223’r (mate of f. ‘218’) is blank, with a vertical fold, and has been re-ruled on the verso. A few prickings along the outer bounding line are visible on f. ‘193’. In quires XXVI–XXVII prickings are in the outer margin. Quire signatures ‘i’ through ‘xxxi’, in red except for the first, which is in brown ink but dotted in red. In all quires except XIX and XXXI the arrangement of hair and flesh sides is hair outside followed by a regular alternation of flesh and hair (HFHF in quaternios). In the unusually constructed quire XIX the arrangement is HFHH; quire XXXI seems to be HFFF, although in the bifolium 2/7 it is difficult to distinguish hair from flesh sides.

Ink dark brown. Headings in red or black Rustic capitals, often badly faded and illegible on the fiche, sometimes difficult to read in the manuscript. Initials in Rustic or uncial. In quires I–II initials are touched in red throughout; in quire III red initials occur only on ff. 17r–19r and 24v; thereafter red initials occur on the outermost leaves of each quire but only sporadically within quires, and then almost always when the initial immediately follows a rubric (which is often also brushed in red or sometimes written entirely in red ink). Quires XI and XXXI have no red initials. The vernacular glosses (largely text-glosses, though a small number of interlinear glosses occur) are often underlined in brown ink, and Greek words are lightly brushed in reddish brown ink.

Quire I: f. 1r top: ‘Monasterii S. Vdalrici Aug(ust)ae’ (17c); bottom: library stamp (19c): ‘ARCHIV | VON | ST. PAUL’

Quire II: f. 9 is pricked twice (on bounding line and on outer edge); f. 12r, right margin: sketch of a man (?Plato) pointing to the word ‘pla|tonis.’

Quire IV: f. 25, bounding lines extend near top and bottom of leaf; f. 26, a strip has been cut from bottom.

Quire X: f. 74r, writing is blurred on recto; f. 75v shows bleed-through from recto; f. 78 has additional pricking at mid-page along the outermost bounding line.

Quire XI: writing is sometimes blurred or faded.

Quire XII: change of hand, no visible prickings; first quire ruled for 13 instead of 14 lines; f. 94 is incorrectly numbered '93²'; blurred pen-trials on ff. 87r (right margin), f. 93r (lower right), '93²r (right); f. 93v, initial letters in left margin rubbed off.

Quire XIII: ff. '94' and '96'-'99' are ruled for 14 lines, ff. '95', '100', and '101' for 13 lines; many blurred pen-trials.

Quire XIV: f. '102' is pricked on both of the double outer bounding lines, but prickings show through only on the inner bounding line through ff. '103'-'109'; the parchment of f. '104' is thin.

Quire XV: writing is sometimes faded and blurred.

Quire XIX: writing is visible on stub of cancelled leaf 6.

Quire XX: no prickings visible; f. '155'r, bottom: scratched capital letters 'AD' (not visible on the fiche); f. '158'v, erasure of additional numbers after quire signature '.xx.'

Quire XXI: no prickings are visible on f. '159'; ff. '163' and '164'r have pen-trials in the margins.

Quire XXII: parchment has many small creases, distinction between hair and flesh sides less marked; no prickings are visible on ff. '167'-'170'. F. '170'r bottom, pen-trials; ff. '178'v, '179'v have 'Nota' monograms cut off at left edge.

Quire XXIII: f. '182' has prickings in the margin.

Quire XXIV: no visible prickings.

Quire XXV: no visible prickings on f. '202'.

Quire XXVI: f. '203' pricked in outer margin, f. '205' re-ruled; tears in ff. '205' and '209' have been stitched.

Quire XXVII: f. '211' pricked in outer margin.

Quire XXVIII: ruled for 12 lines, but f. '218'r has 13 lines; no prickings are visible in ff. '217', '221'-'224'; f. '223'r is blank.

Quire XXIX: ruled for 11 lines, but ff. '227'r-'230'v have 10 lines written; no prickings are visible in ff. '225', '229'-'232'; f. '227' re-ruled; the dimensions of the written space are slightly larger (113 × 106-110 mm.) than in other quires.

Quire XXX: no prickings are visible on ff. '223', '237'-'240'; ruled for 11 lines, but f. '237'rv has 9 lines.

Quire XXXI: no prickings are visible on ff. '241', '245'-'248'; the number of lines per page varies greatly: ff. '245'v (with two lines of large rubrics), '246'r (1 line left blank), and '248' have 11 lines; ff. '241', '243', '244'v, '245'r, '246'v, and '247'r have 12 lines; ff. '242'r, '244'r, and '247'v have 13 lines; f.

‘242’v has 14 lines. F. ‘248’v bottom: library stamp ‘Archiv des Benedictiner-
|stiftes St. Paul.’

Late 15c binding from campaign sponsored by Johannes von Gilt-
(l)ingen, abbot from 1482–96 (see Hörberg 1983: 27, 34, 64). White leather
over beech boards of 7 mm. thickness, unbevelled; front cover decorated
only with blind-tooled horizontal, vertical, and diagonal lines intersect-
ing in the middle. Turn-ins with third mitre pasted to boards. Front cover
has two parchment title pieces, the larger (in Gothic textura, 15c) read-
ing ‘Exposit(i)o quoru(n)da(m) uo(ca)bulo[rum] biblie’ in black ink, the
smaller bearing the 15c shelfmark ‘9a9’ in red ink; ‘9a9’ is written again in
red directly on the cover next to the smaller title piece. Inside front cover
has a 10c parchment pastedown (containing the Vulgate text of Prov.
2:4–14) with right edge folded, and a 17c paper Sts. Ulrich and Afra book-
plate whose inscription has been torn off, presumably after the manuscript’s
transfer to St. Blasien or to St. Paul (for a reproduction of an intact book-
plate with the inscription “P.P. Benedictinoru(m) | Lib(eri) et Imp(erialis)
Monasterii | SS Udalrici et Affrae | Augustae Vindel(icorum)”, see Hörberg
1983: frontispiece, with discussion at 47–48). A modern paper tab in the
upper left corner gives the older St. Paul shelfmark ‘25.1.26’ and the cur-
rent shelfmark ‘82/1’ (the latter not visible on the fiche). A modern hand
has entered a reference to the *editio princeps* of the OHG glosses by Placidus
Braun. The shelfmark ‘25.1.26’ is also entered in pencil in the bottom left
corner. On the back cover there is some offset from the last page, and re-
mains of paper pasted over part of the leather. A leather strap with metal
clasp is held to the back cover by a brass stud. The spine has two bands.
At the top of the spine is written ‘Glosse in qu[os]dam /[[l]]ib[r]os de [. . .]’;
and at the bottom is a paper tab with the label ‘ARCHIV DER ABTEI | ST.
PAUL/LAV[ANTTAL]’ and the shelfmark ‘82/1’. The cover has separated
from the top headband and uppermost band, revealing the stitching.

COLLATION: I⁸ 3 and 6 half-sheets (ff. 1–8); II–IV⁸ (ff. 9–32), V⁸ 3 and 6
half-sheets (ff. 33–40), VI⁸ 3 and 6 half-sheets (ff. 41–48), VII⁸ 3 and 6 half-
sheets (ff. 49–56), VIII⁸ 2 and 7 half-sheets (ff. 57–64), IX⁸ 3 and 6 half-
sheets (ff. 65–72), X⁸ wants 4/5, 3 and 6 half-sheets (ff. 73–78), XI⁸ 3 and 6
half-sheets (ff. 79–86), XII⁸ 3 and 6 half-sheets (ff. 87–‘93’), XIII⁸ (ff. ‘94’–
‘101’), XIV⁸ 3 and 6 half-sheets (ff. ‘102’–‘109’), XV⁸ 3 and 6 half-sheets (ff.
‘110’–‘117’), XVI⁸ 3 and 6 half-sheets (ff. ‘118’–‘125’), XVII⁸ 3 and 6 half-
sheets (ff. ‘126’–‘133’), XVIII⁸ 2–3, 6–7 half-sheets (ff. ‘134’–‘141’), XIX⁸
wants 6 (originally a half-sheet), 2–5 and 7 half-sheets (ff. ‘142’–‘148’), XX¹⁰
3 and 8 half-sheets (ff. ‘149’–‘158’), XXI–XXIII⁸ (ff. ‘159’–‘182’), XXIV¹⁰

(ff. '183'–'192'), XXV¹⁰ 3 and 8 half-sheets (ff. '193'–'202'), XXVI⁸ (ff. '203'–'210'), XXVII⁶ (ff. '211'–'216'), XXVIII⁸ 3 and 6 half-sheets (ff. '217'–'224'), XXIX⁸ (ff. '225'–'232'), XXX⁸ 2 and 7 half-sheets (ff. '233'–'240'), XXXI⁸ 3 and 7 half-sheets (ff. '241'–'248'). Signatures: 'i' through 'xxxi'.

[Note: From f. '93²' the manuscript foliation is off by minus one. Holder 1876 wrongly states that a leaf is missing after f. 46 (the correct reading across the folio break is given by Vaciago 2004: 1.330: no. 5.121 and note) and also after f. 66 (where 'an || antea' (Vaciago 2004: 1.348: no. 12.169) is simply dittography. Holder states that three leaves are missing after f. '146' in quire XIX, but only one seems to have been excised from an original quire of 8. Vaciago does not signal any missing leaf, but Holder (10–11) transcribes the surviving letters visible on the stub of the excised leaf 6.]

CONTENTS:

- 1.a. ff. 1r/1–4r/7 Jerome, "Prologus in Pentateuchum": INCIP[IT] CHLO[SA] IN GENESIS P<RO>LOGV[M] | 'Desiderii mei desideratas accipi epistolas . . . in latinu(m) eos transferre sermonem' | EXPLICIT PROLOGVS DE GENESI (as Weber and Gryson 1994: 3–4; PL 23.147–152; includes one Latin–vernacular gloss, ed. StS 1.314: no. XIV);
- b. ff. 4r/9–11r/11 'Presit [*i.e.*, "Bresith"] hebraice. genesis grece. generatio latine'; ends: 'de hac tantv(m) questione | dictasse' (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.314: no. XIV, cf. StS 5.135/16–17; Stegmüller 1950–1980 records many commentaries with this incipit, but none with this explicit, which derives from Jerome, "Epistula" 36.9, CSEL 54.275).
2. ff. 11r/11–'162'r/12 Glosses (Latin and vernacular) on the Old Testament, ed. (partial) Vaciago 2004: 1.295–390 (= G*), followed by glosses on Eucherius, "Instructiones" (CPL no. 489; cf. Mandolfo 2004; 77–216; PL 50.773–822), miscellaneous etymological notes, and glosses on Gregory's "Regula Pastoralis" (CPL no. 1712; cf. Judic et al. 1992; PL 77.13–128):
[Note: There are about 610 vernacular glosses, five marked 's(axonice)' and four 'f(ranci(s)ce)' (see Jacob 1897; Schröder 1956–57: 201; Wich-Reif 2001: 281). For listings of the vernacular glosses (mostly OHG) and of their locations in the edition by Steinmeyer and Sievers, see Bergmann and Stricker 2005: 3.1498–99 and Köbler 2005: 653–54. The OHG glosses on Genesis–2 Kings are edited separately (in conjunction with their parallel transmission in St. Gall, Stiftsbibliothek 9) by Schröter 1926: 154–205. The OE glosses on Leviticus, Joshua, Isaiah, and Ezechiel are detailed in the appropriate parts of the description below.

According to Vaciago 2000–02: 241, the "Leiden family" biblical glossary surviving in St. Paul 82/1 as well as in St. Gall, Stiftsbibliothek 9 [446] and 295 [449] (Steinmeyer's *PSg*) forms a "distinct branch of the tradition deriving ultimately from

Canterbury” (also see McGowan 2012: 61, 75). It depends on a source represented by Steinmeyer’s *Rz* (Karlsruhe, Aug. IC [142], described above, pp. 1–25) and by his *AFRb^a* for Genesis, Exodus, and 1–2 Kings, but on a distinct compilation preserved in Steinmeyer’s *Ca* (CUL Kk. 4.6) and *Lf* (Leiden Voss. lat. fol. 24 [156]) from Leviticus to Ruth and 3–4 Kings, and to a lesser extent in other sections (Vaciago 2000–02: 268–69). *PSg* in turn is the main source of the glossary surviving in Vienna ÖNB 1716 [486] (described below, pp. 149–71). Hörberg 1983: 68 suggests that the glosses originated in the Lake Constance region, either in Reichenau or St. Gall, and tentatively raises the possibility that Notker of St. Gall had some role in their compilation. On the relationship of the vernacular glosses in *PSg* to Vienna 1716, *Rz*, and other manuscripts see also StS 5.226–348 *passim* and Schröter 1926 (whose attribution of the glosses to Walahfrid Strabo is no longer accepted). Several distinct layers of compilation (Genesis–Ecclesiastes; Ecclesiasticus–Maccabees; Isaiah–Osee and Gregory’s “Cura Pastoralis”) are indicated by authorial comments at ff. 11r, ‘133v, and ‘155r (the latter two ed. StS 4.601 and Hörberg 1983: 65).]

- a. ff. 11r/11–12v/8 Glosses on Jerome, “Prologus in Pentateuchum” (see item 1.a.): **INCIPIT CLOSEA**[E *expunctuated*] **IN | GENESIM** | ‘Prologus. i(d est) p(re)locutio . . . consule i(d est) interroga’ (ed. Vaciago 2004: 1.295/1.1–296/1.26);
- b. ff. 12v/8–25r/1 Glosses on Genesis: **DE LIBRO** | ‘Bresit hebraice. genesis grece. generatio lat(ine)’ | (heading in red) **GLOSA IN LIBRV(M) GENESIS** | ‘In principio. i(d est) initio ordinis creatura|rum’; ends: ‘Rennuere | i(d est) effligere (ue)| contradicere.’ || **EXPLICIT CLOSA DE GENESI** (ed. Vaciago 1.296/2.1–307/2.277);
- c. ff. 25r/2–35r/13 Glosses on Exodus: **INCIPIT CLOSA ELLESMOT.** | ‘Ingruerit. inruerit’; ends: ‘dedicauerunt. id (est) s(an)ctificauer(unt).’ | (red) **EXPLICIT ELISMOT ID (EST) EXODUS** (ed. Vaciago 1.307/3.1–318/3.291; Vaciago omits from the explicit the words **ELISMOT . . . EXODUS**);
- d. ff. 35r/14–42v/7 Glosses on Leviticus: (red) **INCIP(IT) UAIECRA ID (EST) LEVITICVS.** || ‘Oblatorius. id (est) minister’; ends: ‘fitonicus sp(iritu)s | i(d est) qui genus aliqui magicæ artis ob|seruat.’ **EXPLICIT UAIEGRAITI. I(D EST).** | **LEVITICVS.** (ed. Vaciago 1.318.4.1–325/4.187; Vaciago omits from the incipit the words **UAIECRA . . . LEVITICVS.**);

OE Glosses: The Leviticus glosses include twenty-five in OE, ed. StS 1.341–45: no. **XLIIa** and Vaciago 2004: 318–25 = CollGl 53.1 (StS), see *DOE List*. The glosses as recorded in the *DOE Corpus* do not consistently follow the manuscript order and have transcription errors that should be controlled by Vaciago’s edition; the correspondences with the *DOE* gloss numbers and those of Vaciago 2004 are as follows: f. 35v/3 (CollGl 53.1.1 = Vaciago

318/4.5); f. 36v/8 (CollGl 53.1.2 = Vaciago 320/4.42); f. 37r/10–14 (CollGl 53.1.3 = Vaciago 320/4.54); f. 37v/1–3 (CollGl 53.1.5 = Vaciago 320/4.56); f. 37v/6–8 (CollGl 53.1.4 = Vaciago 320/4.59); ff. 37v/8–38r/2 (CollGl 53.1.6 = Vaciago 321/4.60); f. 38r/2–6 (CollGl 53.1.7 = Vaciago 321/4.61); f. 38v/9–10 (CollGl 53.1.8 = Vaciago 321/4.69); f. 38v/11–12 (CollGl 53.1.9 = Vaciago 321/4.71); f. 39r/6–7 (CollGl 53.1.10 = Vaciago 321/4.73); f. 39r/8–10 (CollGl 53.1.11 = Vaciago 322/4.76); f. 39v/1 ‘flauus. f a’lo’ (CollGl 53.1.13 = Vaciago 322/4.83); f.39v/1 (CollGl 53.1.17 = Vaciago 322/4.84); f. 39v/2 (CollGl 53.1.19 = Vaciago 322/4.86); f. 39v/3 (CollGl 53.1.20 = Vaciago 322/4.87); f. 39v/7–8 (CollGl 53.1.21 = Vaciago 322/4.94); f. 39v/11 (CollGl 53.1.22 = Vaciago 322/4.100); f. 40r/10 (CollGl 53.1.12 = Vaciago 323/4.117); f. 40r/13–14 (CollGl 53.1.18 = Vaciago 323/4.123); f. 40v/1–2 (CollGl 53.1.14 = Vaciago 323/4.125); f. 40v/2 (CollGl 53.1.15 = Vaciago 323/4.126); f. 40v/3–4 (CollGl 53.1.16 = Vaciago 323/4.128); f. 41v/4–5 (CollGl 53.1.24 = Vaciago 324/4.160); f. 42r/3–4 (CollGl 53.1.25 = Vaciago 325/4.173).

e. ff. 42v/7–47r/4 Glosses on Numbers: (red) **INCIPIIT UAIEBDA|BBER. ID <EST> NVMERVS.** ‘Summa i<d est> numerus’; ends: ‘Uentilata. exquisita.’ (red) **EXPLICIT | UADEDEBER ID EST. NVMERVS.** (ed. Vaciago 1.325/5.1–330/5.124, omitting the rubrics);

f. ff. 47r/4–50r/8 Glosses on Deuteronomy: (red) **INCIPIIT DEVTERONOMIVM. | ID EST SECVNDA LEX. | ‘Faran interp(re)tatur. aucta’;** ends: ‘Thesau|ros harenarum. id <est> sapientia terrena’ | **EXPLIC(IT) ADDABRARIM.** [*recte* **ADDABARIM**] **ID E<ST> DEVTERON<OMIVM>** (ed. Vaciago 1.330/6.1–333/6.63, omitting the heading);

g. (i) f. 50r/9–50v/5 Glosses on Jerome, “Praefatio in libro Iosue” (cf. Weber and Gryson 1994: 285–86; PL 28.462–64): (red) **INCIPIIT IOSUE BEN NVM.** | ‘Quem filium num dicimus . . . sirenarum. [gloss:] meriminnino <ue>| ge|lastraro.’ (red) **EXPLICIT PROLOGVS.** (ed. Vaciago 1.333/7.1–9);

(ii) ff. 50v/5–51v/12 Glosses on Joshua: ‘lini stipula. [gloss:] bozon . . . Nouellibus ouibus. i<d est> iuuenibus. i<d est> qui | nedum generant.’ (red) **EXPLICIT IESV | NAVE ID <EST> IOSVE BEN NVN.** (ed. Vaciago 1.333/8.1–334/8.42);

[Note: Vaciago 2000–02: 253 and 275 (no. 49) identifies as an OE *hapax legomenon* ‘precas’ (f. 51v/6, ed. Vaciago 2004: 1.334/8.38).]

h. ff. 51v/12–54v/12 Glosses on Judges: (red) **IN|CIPIT. SOPHTIM QVEM NOS IV|DICVM NOMINAMVS. || ‘Consuluerunt. id <est> interroga-**

- uerunt'; ends: 'A choros. id (est) | in choros tenentes manus in inuicem' **EXPLICIT SOPTHIM.** (ed. Vaciago 1.335/9.1–338/9.98);
- i. ff. 54v/12–55r/10 Glosses on Ruth: **INCIPIT RVTH.** | 'Effrata. & bethleem unum nomen est | ciuitas . . . Priuilegio [gloss:] suas|scaro. id (est) propria lege.' **EXPLICIVNT | UERBA. DE. V. LIBRIS. MOYSI.** (ed. Vaciago 1.338/10.1–12);
- j. (i) ff. 55r/9–56r/14 Glosses on Jerome, "Prologus in libro Regum" (cf. Weber and Gryson 1994: 364–66; PL 28.547–58): **NVNC | INCIPIT. DE MALACHIM. QVEM NOS | REGVM INTERPRETATI. SVMVS. | DE PROLOGO. HIERONIMO MAGISTRI. | HOC EST. DE PROLOCVTIONE.** || 'Syri & chaldei unum sunt . . . adcommodare. id (est) [gloss:] pifelehen' (ed. Vaciago 1.338/11.1–339/11.31);
- (ii) ff. 56v/1–74v/8 Glosses on 1 Kings [1 Samuel]: [without heading] 'Rathatha ciuitas e(st) ipsa que in u&eri trans|latione. Aromathia d(icitu)r unde fuit ioseph | qui in euangelio de aromathia fuisse. scri|bitur'; ends: 'Inruit armiger eius | sup(er) gladiu(m) suu(m) & mortuus est propt(er) | m&um d(au)i.d. Ebrei narrant dobec fuisse | armigerem saul' **EXPLICIT LIBER | PRIMVS.** (ed. Vaciago 1.339/12.1–354/12.307);
- (iii) ff. 74v/8–92r/13 Glosses on 2 Kings [2 Samuel], defective due to loss of two folios after f. 75, glosses skipping from 2 Kings 4:6 ('Spicas tritici') to 8:13 ('in ualle salinarum'): **INCIPIT LIBER SECVNDVS.** | 'Stans sup(er) illum occidi eum. hoc men|titus est sed pro adolatione regis | hoc dixit'; ends: 'Cras|satus. i(d est) uastatus. inpinguatus' **EXPLIC(IT). LIB(ER). II.** [Vaciago omits 'uastatus', which is struck through in the manuscript] (ed. Vaciago 1.354/13.1–367/13.270). Beginning at f. 84r, biblical lemmata are sometimes partly abbreviated by initial letters.
- [Note: From f. 94, foliated '93²', the manuscript foliation is off by minus one.]
- (iv) ff. 92r/13–'101'v/8 Glosses on 3 Kings: **INCIP(IT). LIB(ER). T(ERT)-IUS** || 'Foueat eum. id(est) calefaci&'; ends: 'Habenas. | [gloss:] zuhil.' **EXPLICIT. LIBER. TER|TIUS.** (ed. Vaciago 1.367/14.1–374/14.156);
- (v) ff. '101'v/8–'105'r/7 Glosses on 4 Kings: **INCIPIT. LIB(ER). QVART(US).** | 'Cancellos. ligna subtilia. in trans|uersu(m) facta (ue)l deferro in modum | retis'; ends: 'Trullas. id (est) [gloss:] kella.' **EXPLIC(IT). CLOSA. DE MALACHIM.** (ed. Vaciago 1.374/15.1–377/15.65);
- k. f. '105'r/8–'105'v/3 Glosses on 1–2 Chronicles: **INCIPIT. DE PARALIPOMENON.** | 'In nabilis. id (est) in cimbali quæ p(er) pedes | ponantur . . . arceuthina' (ed. Vaciago 1.377/16.1–378/16.12).
- ff. '105'v/3–'143'r/9 Glosses on Proverbs through Ecclesiasticus (not edited by Vaciago):

- l. ff. '105^v/3–'106^v/6 Glosses on Jerome, "Prologus in libris Salomonis" (cf. Weber and Gryson 1994: 957; PL 28.1241–44): **DE SALOMONE**. 'Com(m)entarios i(d est) expositiones. ue(l) tracta|tus . . . p(re)mun|t. | a premo. uocatum' | **EXPLICIT. DE PROLOGO**. (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.525: no. CCXXVIa);
- m. (i) ff. '106^v/7–'112^r/3 Glosses on Proverbs 1:1–2:7: [without heading] 'Parabole salomonis. parabole g(rece). mas|lot ebraice . . . Rectitudon(on) potest e(ss)e || absq(ue) simplicitate. neq(ue) simplicitas | sine rectitudine ut iob simplex | ac rectus fuit. finit';
- (ii) ff. '112^r/3–'124^r/12 Glosses on Proverbs 29:21–31:13: [heading faded to illegibility] 'Qui delicate a pueritia nutrit | sensum suu(m) . . . castigatio n(ost)ri | carnis intimari';
- [Note: According to Steinmeyer (StS 5.315), both parts of m. draw on Bede, "Commentarius in Parabolas Salomonis" (CPL no. 1351; PL 91.937–1040).]
- n. ff. '124^r/12–'133^v/6 Excerpt from Jerome, "Commentarius in Ecclesiasten" (CPL no. 583) on Eccl. 10:15–12:14: [beg. without heading] 'Labor stultoru(m) a|fflig&'; ends: 'qui dicunt bonum malum | et malum bonum' | **EXPLICIT. CHLOSA. SVPER. | ECCLESIAST(EN)**. (as Adriaen 1959: 339–61; PL 23.1097B–1116D);
- [Note: Steinmeyer (StS 5.317) cites one "Leiden family" gloss, 'Capparis herba bona ad com|messationem nascitur' (f. 130^v/9–10 (= Ld. ix.5, ed. Hessels 1906: 11).]
- o. ff. '133^v/9–'134^r/4 Dedication by compiler of glossary: 'Comm(en)do tibi pat(er) sententiolas . . . multumq(ue) in d(omi)no. Vale.' (ed. StS 4.601);
- p. ff. '134^r/5–'139^v/6 Glosses on Wisdom, incorrectly rubricated as glosses on Ecclesiasticus (see following item): (red) **DE IESU. FILII. SIRACH**. | Sentite. id (est) intellegite . . . custodita s(un)t animalia' | (red) **EXPLIC(IT) EXCERPTV(M) FILII SIRACH CLO|SA**. (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.554: no. CCLVIa; some Latin-Latin glosses ed. StS 5.325–26);
- q. (i) f. '139^v/6–7 Gloss on "Prologus in libro Iesu filii Sirach" (Ecclesiasticus; cf. Weber and Gryson 1994: 1029; PL 29.421–22), incorrectly rubricated as on Wisdom (see preceding item): (red) **INCIP(IT) DE LIBRO SAPIENTIAE**. | 'Euergetis regis'; continuing immediately with:
- (ii) ff. '139^v/7–'143^r/9 Glosses on Ecclesiasticus 1:21–51:19: 'receptacula. [gloss:] ant|fanchlich . . . Precox. [gloss:] frumiri|fi.' **EXPLICIT**. (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.561: no. CCLXVIb, with some Latin-Latin glosses at 5.329–30);

[Note: Steinmeyer notes parallels with the second set of glosses on Ecclesiasticus on ff. '182'r/5-'185'v/11; at StS 5.331 he notes further parallels with Erlangen, Universitätsbibliothek 83 (Irm. 242).]

r. (i) f. '143'r/9-'143'v/6 Glosses on Jerome, "Prologus in libro Iob" (cf. Weber and Gryson 1994: 731-32; PL 28.1079-84): **CLOSA. DE LIBRO. | IOB.** | 'Obelis. uirgis . . . ab oriente magno. | magistro' (ed. Vaciago 1.378/24.1-11); continuing immediately with:

(ii) ff. '143'v/6-'144'v/12 Glosses on Job: 'Theman. id e(st) p(ro)uintia . . . Detriti sum(us) | nutriti sum(us)' (ed. Vaciago 1.378/24.12-379/24.46);

s. ff. '144'v/12-'145'r/13 Glosses on Tobit: **DE TOBIA.** 'Naason. i(d est) | mons . . . singillatim potuissent cu(m) eo' (ed. Vaciago 1.380/25.1-18);

t. (i) f. '145'v/1-6 Glosses on Jerome, "Prologus Iudith" (cf. Weber and Gryson 1994: 691; PL 29.37-40): **DE IUDITH. DE PROLOGO.** | 'Minus idonea non apta . . . inuictu(m) om(n)ib(us) | id(est) olopherne(m)' (ed. Vaciago 1.380/26.2-7); continuing immediately with:

(ii) ff. '145'v/6-'146'v/13 Glosses on Judith: 'subal nom(en) uiri . . . adonai. id(est) d(eu)s' (ed. Vaciago 1.380/25.8-381/26.33);

u. ff. '146'v/13-'148'r/5 Glosses on Esther: **DE HESTER. DE PROLOGO** || 'Basilica(m) i(d est) palatii(m). a basileo rege d(icitu)r . . . Ammi|niculo i(d est) auxilio' (ed. Vaciago 1.381/27.1-382/27.23);

[Note: The missing leaf after f. '146' presumably would have contained glosses on Jerome, "Prologus Hester" (cf. Weber and Gryson 1994: 712; PL 28.1433-36), see StS 5.288; Holder (1876: 10-11) transcribes the surviving letters on the stub of the excised leaf.]

ff. '148'r/5-'155'r/11 Glosses on Ezra-Nehemiah and Maccabees, not edited by Vaciago:

v. (i) f. '148'r/5-'148'v/7 Glosses on Jerome, "Prologus in libro Ezrae" (cf. Weber and Gryson 1994: 638-39; PL 28.1401-6): **DE ESDRA. ET NEEMIA. INCIPIT \ CHLOSA.** | 'Necdum i(d est) statim . . . P(ro)-mere i(d est) dicere' (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.470: no. CLXVIIa);

(ii) ff. '148'v/8-'150'v/11 Glosses on Ezra and Nehemiah [without heading]: 'Exedra. i(d est) gen(us) e(st) serpentis . . . ius. i(d est) lege(m). **EXPLIC(IT)**' (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.470: no. CLXVIIa and 1.473: no. CLXXV; a few Latin glosses related to the Leiden family printed at 5.284/11-15);

x. (i) ff. '150'v/12-'153'r/8 Glosses on 1 Maccabees: (red) **INCIP(IT) DE LIBRO MACHABEORV(M)** | 'Alexander philippi. i(d est) file [sic] philippi . . . frequentate. i(d est) c(e)l(e)brate' (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.689: no. CCCLVIb, with a few Latin glosses at 5.352-53);

- (ii) ff. '153'r/8–'155'r/10 Glosses on 2 Maccabees: **DE SECUNDO. LIBRO.** | '(CH)ristor(um) i(d est) unctor(um) . . . trophou(m). i(d est) utile(m). uictoria(m)' (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.697: no. CCCLXIIIb);
- y. f. '155'r/11 Explicit by compiler of glossary: **EXPLIC(IT).** | **CHLOSA A ME.** congregata de ueteri | testam(en)to. n(on) tantu(m) meis uirib(us) illa(m) studui. | sed ceteris pueris peragere' (ed. Hörberg 1983: 65);
- z. ff. '155'r/11–'157'r/8 Glosses on Isaiah: (heading in red, omitted by Vaciago) **Closa in | librum esaiae prophetae.** | 'Cucumerariu(m). i(d est) ortu(m) in q(u)o cucumeres | crescunt . . . Murem | i(d est) suricem' (ed. Vaciago 1.382/32.2–385/32.61; includes one OE gloss at f. '157'r/12, ed. Vaciago 1.384/32.53 = CollGl 53.2 [StS], D53.2; in the *DOE Corpus* the lemma is transcribed incorrectly);
- aa. ff. '157'r/8–'159'r/2 Glosses on Jeremiah: (heading in red, omitted by Vaciago) **Closa de hieremia p(ro)ph(eta)** | 'Constup[r]auer(unt) i(d est) c(on)taminauer(unt) . . . Urceos. uasa erea aqua(m) portant' (ed. Vaciago 1.385/33.1–386/33.37);
- ab (i) ff. '159'r/3–'160'r/7 Glosses on Ezechiel, including one gloss on Jerome, "Prologus Hiezechielis prophetae" (cf. Weber and Gryson 1994: 1266; PL 28.937–40) and one on Jerome, "Prologus duodecim prophetarum" (cf. Weber and Gryson 1994: 1374; PL 28.1013–16): (heading in red, omitted by Vaciago) **Incip(it) closa in ezechiele(m) p(ro)ph(etam)** | 'Atram(en)tariu(m). i(d est) uas atram(en)ti . . . lap[pa [gloss:] chledtho' (ed. Vaciago 1.386/34.2–387/34.37; includes one OE gloss at f. '159'r/8, ed. Vaciago 1.386/34.6 = CollGl 53.3 [StS], D53.3);
- (ii) f. '160'r/7–'160'v/2 Additional glosses on Ezechiel: (heading in red, omitted by Vaciago) **Ite(m) alia incip(it) closa.** | 'Electru(m). i(d est) de auro . . . p(ro)fana deforma' (ed. Vaciago 1.387/34.38–388/34.49);
- ac. (i) f. '160'v/2–8; f. '161'r/9–10 Glosses on Jerome, "Prologus in Danihele propheta" (cf. Weber and Gryson 1994: 1341–42; PL 28.1291–94): (heading in red, omitted by Vaciago) **De danihele.** | 'Pistrinu(m). i(d est) ubi panes coquunt(ur) . . . Discoforu(m). i(d est) discu(m) portante(m)' . . . 'agiografa. | u(el) sacra scriptura' (ed. Vaciago 1.388/35.1–6; 1.389/35.24);
- (ii) ff. '160'v/8–'161'v/6 Glosses on Daniel: 'aurspices. i(d est) q(ui) aras | inspitiunt . . . Auspices q(ui) aues inspitiunt' (ed. Vaciago 1.388/35.7–389/35.23, 25–33; Dan. 2:27 is glossed three times, once at the beginning of the sequence and twice at the end.);
- ad. ff. '161'v/6–'162'r/1 Glosses on Joel: (heading in red, omitted by Vaciago) **De io[hel] & ceteris minorib(us) p(ro)phetis.** | 'Area sitiens i(d

- est) siccans in tritura . . . hedera(m). [gloss:] ebihouui' (ed. Vaciago 1.389/36.2–12);
- ae. f. '162'r/2–9 Glosses on Jonah: DE IONA. 'Fulgorantes hastae. i(d est) quando fullgent(ur) sole(m) . . . c(on)figent i(d est) | crucifigent' (ed. Vaciago 1.389/36.13–390/36.22);
- af. f. '162'r/9–12 Glosses on Hosea, including one on Jerome, "Prologus duodecim prophetarum" (cf. Weber and Gryson 1994: 1374; PL 28.1013–16): DE OSE. CYNXPONION. | 'i(d est) uni(us) te(m)poris . . . lap|pa [gloss:] depthon[h *corr. from b?*] maiores' (ed. Vaciago 1.390/36.23–27);
- ag. ff. '162'r/12–'163'r/4 Glosses on Eucherius, "Instructiones" chs. 13, 14 (CPL no. 489; cf. Mandolfo 2004: 212–13; PL 50.821AC). DE MENSVRIS. | 'Talentu(m) hab& pondera .lx. . . & dimid(ium) | capiens modiu(m). finit' (abbreviated variant of Leiden Glossary, xxxiii, ed. Hessels 1906: 31–32).
- ah. f. '163'r/5–'165'v/10 Alphabetical glossary of Latin words ('aries'–'venenum'), derived from Cassiodorus, "Expositio Psalmorum" (CPL no. 900; cf. Adriaen 1958, PL 70.9–1056): [without heading] 'Aries i(d est) a fronte ruens . . . Venenu(m) dictu(m). eo q(uo)d p(er) uenas | serpat' (cf. StS 5.301);
- ai. f. '165'v/11–12 Two additional glosses, distinct but not graphically distinguished from preceding glossary: 'Sapientiae operam dare . . . cogitemus' (from Jerome, "Adversus Iovinianum" [CPL no. 610] 2.11; as PL 23.314); 'Luscus unu(m) | oculu(m) p(er)ditu(m) habens' (unidentified; cf. Goetz et al. 1888–1923: 5.309; StS 5.241);
- aj. (i) ff. '165'v/12–'167'r/5 From Gregory, "Moralia in Iob" (CPL no. 1708) 6.37.61: DE GENESIM. | 'Rachel na(m)q(ue) uisu(m) principiu(m) . . . Melius ex fine c(on)ualescunt. | Gl(ori)a. tibi. d(omi)ne' (as Adriaen 1979–85: 331; PL 75.764B–D) [rest of f. '167'r left blank except for rubric to following item];
- (ii) f. '167'r/12–'167'v/9 Glosses on Gregory the Great, "Regula pastoralis" (CPL no. 1712; cf. Judic et al. 1992; PL 77.13–127): (red) **Closae libri pastoralis** || 'Antiq(ue) moris fuit c(on)suetudo . . . Preripitationis [sic]. [gloss:] gahi' (Latin–vernacular glosses ed. StS 2.201/18–48: no. DCX-LIIa; cf. Cirimele 2006);
- (iii) ff. '167'v/9–'178'r/11 Additional glosses on Gregory's "Regula pastoralis": ITE(M) DE EODEM. | 'Intente ingrutigero . . . Destituat. Dissipat' (Latin–vernacular glosses ed. StS 2.200/49–208/74: no. DCXLIIa). F. '178'r/5–11 is in two-column format; line 4 ends 'Intersceptam. [gloss:] untirsifta'. Line 5: 'Proruit. [gloss:] uzzenprast';

[Note: The reference in Ker App. 31 (p. 482) to OE glosses in StS no. “DCXCIII” is an error for “DCXLII.”]

3. ff. ‘178’v/1–‘245’r/1 Glosses on Old Testament Sapiential Books. Phrasing of rubrics (‘Chlosa in librum/libri qui dicitur . . .’) differs from that of preceding glosses:

a. ff. ‘178’v/1–‘182’r/5 Glosses on Wisdom: **INCIPIT GH’L’OSA IN LIBRVM QUI DI|CITVR SAPIENTIAE. | ‘LIBRVM ITAQ(VE) SAPIENTIAE. QUIDAM | aestimant a filone. editum . . . transier(unt) in t(er)|ram. id sunt ranae.’ | EXPLICIT C’h’LOSA LIBRI SAPIENTLÆ** (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.554–55: no. CCLVII);

[Note: According to Steinmeyer (StS 5.326), these glosses show many contacts with the earlier set on ff. ‘134’–‘139’.]

b. ff. ‘182’r/7–‘186’r/2 Glosses on Ecclesiasticus 2:16–51:19: **INCIPIT CHLOSA IN LIBRVM | QVI DICITVR IESU FILII SI|RAHC. | HAEC IN PROLOGVM EXCER|PTA. | ‘Sustinentia(m) i(d est) pacientia(m) . . . Procax [recte Precox]. [gloss:] uua frumerifaz | peri’ | EXPLICIT CHLOSA IN LIBRV(M) IESV || FILII SIRACH. QUI DICITVR ECCLE|SIASTICVS.** (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.562: no. CCLXVII; some Latin–Latin glosses ed. StS 5.330);

c. f. ‘186’r/3–‘186’v/2 Glosses on Jerome, “Prologus in libro Salomonis” (cf. Weber and Gryson 1994: 957; PL 28.1241–44): ‘Hęc uerba in p(re)-fatione . . . Testeu(m). i(d est) musteum’ (Latin–vernacular gloss ed. StS 1.526: no. CCXXVIII);

d. ff. ‘186’v/3–‘190’r/3 Glosses on Proverbs, including further glosses on Jerome, “Prologus in Libris Salomonis.” **GLOSA IN LIBRV(M) QVI DICITUR PRO|VERBIORVM. | ‘Tria nomina habuisse salomon legitur . . . Stragulata(m) uestem i(d est) ex || uarietate contextam.’ | EXPLICIT CHLOSA LIBRI QVI DICIT(UR) | PROVERBIORVM SALOMONIS.** (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.526: no. CLXXVIII);

[Note: On these glosses and their relation to those in other manuscripts see StS 5.315–16, where a few of the Latin glosses are printed.]

e. ff. ‘190’r/4–‘246’r/1 Glosses on Ecclesiastes: **HAEC PAVCIS EXCERPTA IN LIBRVM | QVI DICITVR HEBRAICE COELEHT [recte COELETH]. | GRECE ECCLESIASTES. LATINE CON|CIONATOR. | ‘Verba ecclesiastes filii dauid regis | ierusalem(m)’; ends: ‘Et cuncta quae fiunt. ad|duc& d(eu)s iudicium pro omni errato. si|ue bonum siue malum sit.’ | EXPLICIT LIBER ECCLESIASTEN | HOC EST CLOSA EIVSDEM. || D(E)O CRATIAS AM(EN).** [f. ‘223’r is blank; no break in text].

[Note: According to Steinmeyer (StS 5.317) this commentary is based on Jerome, “Commentarius in Ecclesiasten” (CPL no. 583; cf. Adriaen 1972; PL 23.1009–16). Includes one Latin–vernacular gloss f. ‘233’r/1–2 (ed. StS 1.545: no. CCXXXIX (wrongly headed ‘CLXXXIX’).]

4. ff. ‘246’r/3–‘247’v/11 Miscellaneous extracts:

- a. ff. ‘246’r/3–‘247’r/7 Sententiae, most concerning reading: ‘Septem sunt luminaria . . .’; ‘Septem sunt tenebrae . . .’; ‘Duabus qualitativ(us) lectio utitur . . .’; ‘Lectio dicta est quasi | litteraru(m) statio . . .’; || ‘Lectio est quasi linita . . .’; ‘Propria diaboli sunt . . .’; ‘P(ro)pria ho|minis sunt . . .’; ‘Quadriga d(omi)ni’ . . .’; (f. ‘246’v/7) TERENTIVS. | ‘Bonu(m) est legere & utile e(st) currere. | & aptu(m) est scribere. & optimu(m) philosophari.’ ‘Fundamenta quib(us) lectio plan|tatur .vii. sunt . . .’; (f. ‘247’r/1) ‘Nutrimenta. quib(us) lectio crescit | .iiii. sunt . . .’; ‘Tribus modis lectio contextit . . .’; ‘Duobus modis lec|tio consistit. natura et positione.’

[Note: These sententiae on reading also appear (with attribution to Terrentius) in St. Gall, Stiftsbibliothek 899 (10c), p. 133, and in Einsiedeln, Stiftsbibliothek 266 (10c), pp. 202–3 (ed. Hagen 1870: lx–lxi): see StS 4.390; Munk Olsen 1995: 246; Irvine 1994: 104 and 491 n. 51. For the sententiae attributed to Ter(r)entius, see also Löfstedt 1981: 161 (citing St. Paul 82/1).]

- b. f. ‘247’r/7 Isolated gloss: ‘Garagalla. genus uestimenti’ (cf. Goetz et al. 1888–1923: 6.180, s.v. “Caracalla”);
- c. ff. ‘247’r/8–‘248’v/11 Extracts on the words *paganus*, *gentilis*, *apostatae*, *simulacra* and *idolatria* from Isidore of Seville, “Etymologiae” 8.10–11 (CPL no. 1186): ‘Pagani ex pagis . . . c(on)taminatione(m) reuertuntur’; (from ch. 11.6–18) ‘Est aut(em) nom(en) grecu(m) . . . in celi culmine stare c(on)tempisit’ (as Lindsay 1911 *ad loc*).

PHOTO NOTES: Headings in red ink are often faded and barely legible or not legible on the fiche. Folio numbers in pencil are also often not visible. Some images show transparent lines that sometimes appear to be scorings on the parchment but are photographic imperfections. The letters on the stub of the excised leaf between ff. 84/85 are hidden by the stub of another leaf.

BIBLIOGRAPHY:

[For additional bibliography see Bergmann and Stricker 2005: 3.1497–1500; Haidinger et al. 1986–2005; Köbler 2005: 653–55.]

Adriaen, M., ed. *Magni Aurelii Cassiodori expositio psalmodum*. 2 vols. Corpus Christianorum Series Latina, 97–98. Turnhout: Brepols, 1958.

———. *S. Hieronymi Presbyteri Commentarius in Ecclesiasten*. Corpus Christianorum Series Latina 72. Turnhout: Brepols, 1972.

———. *Gregorii Magni Moralia in Iob*. 3 vols. CCSL 143, 143A, 143B. Turnhout: Brepols, 1979–85.

Bergmann, Rolf, and Stefanie Stricker, with contributions by Yvonne Gollammer and Claudia Wich-Reif. *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. 6 vols. Berlin: De Gruyter, 2005. [no. 779]

Bischoff, Bernhard, and Michael Lapidge. *Biblical Commentaries from the Canterbury School of Theodore and Hadrian*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England 10. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.

Braun, Placidus. *Notitia historico-literaria de codicibus manuscriptis in Bibliotheca Liberi ac Imperialis Monasterii Ordinis S. Benedicti ad SS. Vdalricum et Afram Augustae extantibus*. 6 vols. Augsburg: Fratres Veith, 1791–96.

Cirimele, Fernanda. “Le glosse antico alto tedesche alla Regula Pastoralis (Codex St. Galli 218).” *Linguistica e Filologia* 23 (2006): 187–209.

CPL = *Clavis Patrum Latinorum*, ed. Eligius Dekkers. Corpus Christianorum, Series Latina. 3rd ed. Steenbrugge: Brepols, 1995. [cited by no.]

DOE Corpus = *The Dictionary of Old English Web Corpus*. Ed. Antonette diPaolo Healey with John Price Wilkin and Xin Xiang. Toronto: Dictionary of Old English Project, 2009. <<http://www.doe.utoronto.ca/pages/pub/web-corpus.html>>.

DOE List = *List of Texts Cited in the Dictionary of Old English*. Version of 17.12.2007. <<http://www.doe.utoronto.ca/st/index.html>>.

Glaßner, Christine. *Inventar der Handschriften des Benediktinerstiftes St. Paul im Lavanttal bis ca. 1600*. 2002. <<http://www.ksbm.oeaw.ac.at/stpaul/inv>>.

Goetz, Georg, Gustav Loewe, and Gotthold Gundermann, eds. *Corpus Glossariorum Latinorum*. 7 vols. in 8. Leipzig: B. G. Teubner, 1888–1923.

Grabmayer, Johannes, and Günther Hödl, eds. *Schatzhaus Kärntens. Landesausstellung St. Paul 1991. 900 Jahre Benediktinerstift*. 2 vols. Klagenfurt: Universitätsverlag Carinthia, 1991.

- Grochenig, Hans. "Deutsche Denkmäler der heutigen Stiftsbibliothek St. Paul." In Grabmayer and Hödl 1991: 2:609–16.
- Gut, Johannes. "Das Benediktinerkloster St. Blasien und seine Beziehung zum Stift St. Paul." In Grabmayer and Hödl 1991: 2:237–53.
- Hagen, Hermann, ed. *Anecdota Helvetica quae ad grammaticam latinam spectant*. Grammatici Latini, supplementum. Leipzig: Teubner, 1870.
- Haidinger, Alois, Franz Lackner, and Christine Glaßner 1996–2005. *Bibliographie zu mittelalterlichen Handschriften in Österreich*. <<http://www.ksbm.oeaw.ac.at/lit/frame.htm>>.
- Hessels, J. H., ed. *A Late Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary Preserved in the Library of the Leiden University (MS. Voss. Q^o. Lat. N^o. 69)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1906.
- Hilberg, I., ed. *Sancti Eusebii Hieronymi epistulae*. 3 vols. CSEL 54–56. Vienna: F. Tempsky, 1910–18.
- Holder, Alfred. "Die Augsburger Glossen." *Germania* 21 (1876): 1–18.
- Hörberg, Norbert. *Libri Sanctae Aefrae: St. Ulrich und Aefra zu Augsburg im 11. und 12. Jahrhundert nach Zeugnissen der Klosterbibliothek*. Veröffentlichungen des Max-Planck-Institut für Geschichte 74. Studien zur Germania Sacra 15. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983.
- Irvine, Martin. *The Making of Textual Culture: "Grammatica" and Literary Theory 350–1100*. Cambridge Studies in Medieval Literature 19. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Jacob, Arnd. *Die Glossen des Cod. S. Pauli d/82*. Diss. Universität Jena. Halle/Saale 1897.
- Judic, Bruno, Floribert Rommel, and Charles Morel, eds. *Grégoire le Grand: Règle pastorale*. 2 vols. Sources Chrétiennes, 381–82. Paris: Editions du Cerf, 1992.
- Kellner, Stephan, and Annemarie Spethmann. *Historische Kataloge der Bayerischen Staatsbibliothek München: Münchner Hofbibliothek und andere Provenienzen*. Catalogus codicum manu scriptorum Bibliothecae Monacensis 11. Wiesbaden: Harrassowitz, 1996.
- Köbler, Gerhard. *Altdeutsch. Katalog aller allgemein bekannten Altdeutschhandschriften: Althochdeutsch, Altsächsisch, Altniederfränkisch*. Arbeiten zur Rechts- und Sprachwissenschaft 60. Gießen-Lahn: Arbeiten zur Rechts- und Sprachwissenschaft Verlag, 2005.

- Kraft, Benedikt. *Die Handschriften der Bisch. Ordinariatsbibliothek in Augsburg*. Augsburg: Literarisches Institut von Haas & Grabherr, 1934.
- Krämer, Sigrid, and Michael Bernhard. *Handschriftenerbe des deutschen Mittelalters*. Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz, Ergänzungsband, 1. 3 vols. Munich: C. H. Beck, 1989–90.
- Kraus, Franz Xaver. “Die Schätze St. Blasians in der Abtei St. Paul in Kärnten.” *Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins* n.F. 4 (1889): 46–68.
- Lapidge, Michael. “The School of Theodore and Hadrian.” *Anglo-Saxon England* 15 (1986): 45–72.
- Lindsay, W. M., ed. *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum libri XI*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1911; repr. 1991.
- Löfstedt, Bengt. “Miscellanea Grammatica.” *Revista di cultura classica e medioevale* 23 (1981): 159–64.
- Mandolfo, C., ed. *Eucherii Lugdunensis Formulae spiritualis intelligentiae; Instructionum libri duo*. Corpus Christianorum, Series Latina 66. Turnhout: Brepols, 2004.
- McGowan, Joseph P. *Manuscripts in Switzerland*. Anglo-Saxon Manuscripts in Microfiche Facsimile 20. Medieval and Renaissance Texts and Studies 412. Tempe, AZ: ACMRS, 2012.
- Munk Olsen, Birger. *La réception de la littérature classique au Moyen Age (IXe–XIIe siècle)*. Copenhagen: Museum Tusulanum Press, 1995.
- Pez, Bernhard. *Thesaurus Anecdotorum novissimus. Seu veterum monumentorum praecipue ecclesiasticorum ex germanicis bibliothecis adornata collectio recentissima*. 6 vols. Augsburg: Fratres Veith, 1721–23.
- Raschl, Th[ie]mo. “Zur Geschichte der Blasianer Handschriften.” *Zentralblatt für Bibliothekswesen* 36 (1919): 243–56.
- Ruf, Paul. *Bistum Augsburg*. Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz 3/1. Munich: Beck, 1932.
- Schmidt, Rolf. *Reichenau und St. Gallen*. Vorträge und Forschungen, Sonderband 33. Sigmaringen: Jan Thorbecke, 1985.
- Schröder, Werner. “Kritisches zu neuen Verfasserschaften Walahfrid Strabos und zur ‘althochdeutsche Schriftsprache.’” *Zeitschrift für deutsches Altertum* 87 (1956–57): 163–213.
- Schröter, Ernst. *Walahfrids deutsche Glossierung zu den biblischen Büchern Genesis bis Regum II und der althochdeutsche Tatian*. Hermaea 16. Halle: Max Niemeyer, 1926.

- Schroll, Beda. *Catalogus codicum manuscriptorum ex monasteriis S. Blasii in Nigra Silva (in Germania) et Hospitalis ad Pyrhum montem in Austria nunc in monast. S. Pauli in Carinthia*. St. Paul, 1868.
- Seebold, Elmar. *Chronologisches Wörterbuch des deutschen Wortschatzes. Der Wortschatz des 8. Jahrhunderts (und früherer Quellen)*. Berlin: De Gruyter, 2001.
- Sitar, Gerfried, Martin Kroker, and Holger Kempkens, eds. *Macht des Wortes. Benediktinisches Mönchtum im Spiegel Europas. Publikation anlässlich der Ausstellung in der Benediktinerabtei St. Paul im Lavanttal, Kärnten, 26. April–8. November 2009 und im LWL-Landesmuseum für Klosterkultur [Münster], Stiftung Kloster Dalheim, ab Frühjahr 2009*. Vol. 2: *Katalog*. Regensburg: Schnell & Steiner, 2009.
- Spilling, Herrad. *Die Handschriften 2^o Cod 1–100*. Handschriftenkataloge der Staats- und Stadtbibliothek Augsburg 2. Wiesbaden: Harrassowitz, 1978.
- Stegmüller, Friederich. *Repertorium biblicum medii aevi*. 11 volumes. Madrid = Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1950–80. [cited by no.]
- Splett, Jochen. “‘Neue’ althochdeutsche Glossen.” *Zeitschrift für deutsches Altertum* 109 (1980): 228–37.
- Stegmüller, Frierich. *Repertorium biblicum medii aevi*. 11 vols. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1950–80. [cited by no.]
- StS = Steinmeyer, Elias, and Eduard Sievers, eds. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922. [cited by volume, page, and no.]
- Trende, Adolf. “Die Stiftsbibliothek in St. Paul.” *Carinthia I: Mitteilungen der Geschichtsvereines für Kärnten* 142 (1952): 609–68.
- Vaciago, Paolo. “From Canterbury to Sankt Gallen—On the Transmission of Early Medieval Glossaries to the Octateuch and the Books of Kings.” *Romanobarbarica* 17 (2000–02): 237–308.
- , ed. *Glossae Biblicae*. 2 vols. Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis 189A–B. Turnhout: Brepols, 2004.
- Weber, Robert, and Roger Gryson, eds. *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*. 4th ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.
- Wich-Reif, Claudia. *Studien zur Textglossariüberlieferung. Mit Untersuchungen zu den Handschriften St. Gallen, Stiftsbibliothek 292 und Karlsruhe, Badische Landesbibliothek St. Peter perg. 87*. Germanistische Bibliothek 8. Heidelberg: C. Winter, 2001.